

INSURANCE KEY TERMS – GENERAL = DEFINICIONES BÁSICAS DE SEGUROS – GENERALES

Agent = Agente

Un vendedor de seguros. Puede ser a) Un agente independiente que no trabaja para ninguna compañía de seguros y vende pólizas de diferentes compañías aseguradoras; b) un agente exclusivo que solamente vende las pólizas de una sola compañía.

Affidavit = Affidávit o declaración jurada

Documento firmado bajo juramento respecto a algún aspecto del contrato de seguros y que tiene validez legal. Por ejemplo, puede ser una declaración jurada de los daños sufridos en un desastre.

Broker = Corredor

Un vendedor de pólizas de seguros que negocia con agentes y compañías para asegurar a sus clientes.

Claim = Reclamación o reclamo

Una solicitud de pago a la compañía de seguros por daños cubiertos por la póliza. Reclamaciones hechas por usted a su compañía son conocidas como reclamaciones de primera persona (*first-party claims*). Reclamaciones hechas por una persona a la compañía de seguros de otra persona son conocidas como reclamaciones de tercera persona (*third-party claims*).

Declarations page = Condiciones

Parte o sección de la póliza donde se explica las obligaciones suyas y las de la compañía de seguros para que la póliza sea válida.

Deductible = Deducible

La cantidad de dinero que usted acordó pagar en su póliza por cada reclamación o accidente. Esta cantidad es sustraída del total pagado por su compañía aseguradora. Si el total de la reclamación es de \$500 y su deducible es de \$100, usted pagará \$100 y la compañía pagará \$400. Mientras más alto sea su deducible, pagará menos por su póliza, pero al mismo tiempo cada vez que haga una reclamación pagará más en ese momento.

Doctrine of vicarious responsibility = Doctrina de responsabilidad indirecta

Bajo la doctrina de responsabilidad indirecta, los patronos pueden ser encontrados responsables legalmente de las acciones o negligencia de sus empleados en el transcurso de sus actividades de trabajo. Por ejemplo, los empleadores pudieran verse responsabilizados legalmente (o demandados) por negligencia si por la falta de implementación de políticas de seguridad para sus empleados estos se ven en una situación donde infligen los derechos de terceros e incurrir en un caso de responsabilidad civil ante una corte.

Insurer = Aseguradora o Compañía de seguros

Una compañía que a cambio de una prima se compromete a pagar todas las reclamaciones legítimas que estén cubiertas por la póliza.

Liability = Responsabilidad civil o legal contra terceros

Una obligación financiera que se puede hacer cumplir legalmente.

Negligence = Negligencia

Fallo o falta en ejercer un nivel razonable de cuidado y precaución.

Personal property insurance = Seguro de pertenencias personales

Provee de protección en caso de que los objetos dentro del auto sean robados. Si usted posee

seguro de propietarios de vivienda (*homeowners insurance*) o seguro de inquilino (*renters insurance*), por lo general, sus pertenencias están cubiertas en caso de robo, aún fuera de su casa, menos el deducible.

***Policyholder* = Asegurado**

La persona que compra el seguro.

***Premium* = Prima**

Cantidad de dinero que usted paga por su seguro.

***Proof of loss* = Comprobante de pérdidas**

Documentos que usted presenta a su compañía de seguros para sustentar el reclamo de pago por sus pérdidas. La compañía usa estos documentos para determinar los pagos y cuánto será dicho monto. (Ejemplo: un estimado por escrito del taller de chapistería, reportes de la policía).

***Settlement* = Pago realizado**

Monto de indemnización pagado. Puede referirse al pago determinado por una corte o voluntariamente ofrecido por la aseguradora.

***State Insurance Regulation Office* = Departamento de Seguros**

La agencia del estado responsable de implementar las leyes de la industria de seguros de cada estado. Valiosa fuente de información sobre todo tipo de seguros. También responde a preguntas y quejas del usuario.

***Term* = Período de una póliza**

El espacio de tiempo en el que una póliza de seguros (el contrato) está vigente.

***AUTO INSURANCE KEY TERMS* = DEFINICIONES BÁSICAS DE SEGUROS DE AUTOS**

***Agreed-value auto policies* = Póliza de valores negociados o acordados para el vehículo**

Con una póliza de seguros de auto de valor negociado o acordado se garantiza que en el caso de una pérdida total la aseguradora indemnizará al propietario del auto el valor completo acordado en la póliza, menos el deducible aplicado.

***Collision coverage* = Cobertura contra choques**

Un seguro opcional que cubre los daños a su automóvil ocasionados por un choque con otro auto o contra algún otro objeto, o si su auto se vuelca. Si usted adquirió un préstamo para comprar su auto, esta cobertura es frecuentemente requerida por las agencias prestamistas o bancarias.

***Comprehensive coverage* = Cobertura contra todo riesgo, cobertura extensiva o cobertura extendida**

Seguro opcional que cubre los daños a su automóvil que no hayan sido ocasionados por un choque o porque su auto se haya volcado, por ejemplo, un incendio, robo, vandalismo, inundación o granizo. Si adquirió un préstamo, este tipo de cobertura también es frecuentemente requerida.

***Gap Insurance* = Seguro para cubrir vacíos**

Cuando se trata de seguros de autos, es el seguro que paga la diferencia entre el valor actual en efectivo del vehículo y la cantidad que queda de saldo en el préstamo. Algunas pólizas para cubrir los vacíos también podrían pagar el deducible.

***Liability coverage* = Cobertura de responsabilidad civil o legal contra terceros**

Cobertura que paga las pérdidas de otras personas de daños causados por usted accidentalmente o debido a negligencia. a) Cobertura contra heridas o lesiones: paga los gastos médicos de otras

personas y los costos de defenderlo legalmente si su auto atropella y lesiona o hasta mata a otra persona; b) Cobertura contra daños a propiedad ajena: cubre todos los gastos de la reclamación en contra suya si usted ocasiona pérdidas a propiedad ajena o choca contra otro auto.

Loss Damage Waiver (LDW) = Dispensa en caso de colisión para el vehículo alquilado

Técnicamente no se trata de un seguro, pero permite dispensarle a usted de la responsabilidad financiera en caso de que el auto alquilado sea robado o resulte dañado en un accidente. En la mayoría de los casos, esta dispensa le da también beneficios de “pérdida de uso” del vehículo alquilado, en el evento de que la compañía de alquiler de autos le cobre por el uso del vehículo mientras este estuvo inservible (por culpa de un choque). Esta cobertura puede también incluir costos de remolque y otros cargos administrativos.

Medical payments coverage = Cobertura para gastos médicos

Cobertura opcional en estados donde no existe el sistema de seguros sin culpa (*no-fault insurance*). Paga los gastos médicos y funerales suyos y los de sus pasajeros debido a un accidente, hasta el límite de la póliza, independiente de quien sea la culpa.

No-fault = Sin culpa

Tipo de seguro disponible en muchos estados donde cada conductor involucrado en un accidente hace una reclamación a su propia compañía de seguros, por gastos médicos u otros daños, independiente de quien es el culpable del accidente.

Personal accident insurance = Seguro para gastos médicos personales

Le ofrece cobertura de gastos médicos, ambulatorios o servicios de ambulancia causados por daños sufridos durante un choque, dando cobertura tanto para usted como para sus pasajeros. Ver también: ***Medical payments coverage = Cobertura para gastos médicos***

Stated-value auto policies = Póliza de valores estipulados para el auto

Las pólizas de valores estipulados (*stated value policies*), aunque son menos frecuentes, a menudo dejan abierto a interpretación el valor de reposición del vehículo en caso de un reclamo.

Uninsured motorist coverage = Cobertura para asegurarse contra conductores sin seguro

Seguro que paga por pérdidas debido a accidentes causados por automovilistas que se dan a la fuga o que no están asegurados.

Underinsured motorist coverage = Cobertura contra conductores sub-asegurados

Seguro que paga por pérdidas debido a accidentes causados por automovilistas que poseen muy poca cobertura de seguros o si la que poseen no es suficiente para compensar por los daños causados a terceros.

HOME INSURANCE KEY TERMS = DEFINICIONES BÁSICAS DE SEGUROS DE VIVIENDAS

Actual cash value coverage = Cobertura de valor actual

Este tipo de póliza paga para reemplazar su casa o pertenencias, menos una deducción por depreciación.

Additional living expenses (loss of use reimbursement) = Indemnización por gastos adicionales de sobrevivencia (por pérdida de uso de la vivienda)

Si su propiedad sufrió daños severos, no puede habitar en ella y necesita hospedaje temporal mientras se realizan las reparaciones, conserve copias de todos sus recibos y gastos tales como facturas de hotel o restaurantes, ya que estos gastos pudieran estar cubiertos bajo la sección de gastos adicionales de vida o gastos indemnizados por la pérdida de uso de su propiedad (*additional living expenses*) de su póliza de seguros de propietarios de viviendas.

California Earthquake Authority (CEA) = Entidad que provee seguros contra terremotos en

California

La California Earthquake Authority (CEA) es una organización manejada públicamente pero que cuenta con fondos privados y provee de seguro de terremoto para los residentes en ese estado. A diferencia de las pólizas contra daños por inundación, la cobertura contra terremotos también está disponible a través de compañías aseguradoras privadas y no por programas gubernamentales.

***Earthquake insurance* = Seguros contra daños por terremotos**

Las pólizas de seguros de propietarios de vivienda estándares o las de inquilinos NO incluyen cobertura para daños ocasionados por un terremoto. Esta está disponible por separado, como un endoso a la póliza de seguros del propietario de vivienda o como una póliza aparte. Sin embargo, las pólizas estándar de seguros de propietarios de vivienda o de negocios dan cobertura para daños secundarios como sería un incendio iniciado tras el terremoto. Los daños resultados de dicho incendio están amparados por la póliza de propietarios de vivienda incluyendo gastos adicionales de vivienda si los asegurados se ven obligados a abandonar la propiedad mientras esta es reparada o reconstruida por el incendio.

***Extended replacement cost* = Cobertura extendida de costo de reemplazo**

En este caso, la póliza provee de una cobertura de seguro adicional de un 20% o más por encima del límite de su póliza, lo que puede ser vital en situaciones de desastres naturales masivos que causan un efecto de escasez y aumento de precios en todo lo que se refiere a materiales de construcción y mano de obra calificada.

***Fair Access to Insurance Requirements plans - FAIR* = Planes de Justo acceso a las exigencias de seguro**

Los Planes FAIR (traducido al español significa justo, equitativo) se crearon en 1960 para hacer posible la adquisición de seguros en zonas con alta exposición de riesgo, pero contra los que no se pueden tomar medidas de precaución o sobre los que no se tiene control. Estos planes están compuestos por un gran pote de aseguradoras que cubren viviendas que no califican para la cobertura en el mercado general de los seguros.

***Flood insurance* = Seguro contra daños por inundación**

Las pólizas estándares de seguros para propietarios de vivienda indemnizan en casos de desastres tales como fuego, explosiones, tormentas, rayos, huracanes, etc. pero NO incluyen cobertura en el caso de una inundación, inclusive si es causada por un huracán (*hurricane surge*) o por otro evento que dispare el rápido crecimiento y acumulación de agua (inundación).

***Homeowners insurance* = Seguro de propietario de viviendas**

El seguro de propietarios de vivienda es un paquete de varias coberturas. Suele incluir protección contra daños causados a su propiedad, tanto a la estructura como al contenido de la vivienda y por su responsabilidad civil o legal en caso de daños sufridos por personas dentro de su propiedad causados por la propiedad misma, por usted, por sus familiares residentes en la casa o aquellos ocasionados por las mascotas de la familia.

***Inflation guard* = Protección contra la inflación**

Esta cobertura se ajusta automáticamente a los costos de reconstrucción de su vivienda, de modo que refleje los aumentos causados por la inflación en los costos de construcción. Si su póliza no incluye esta característica, pregunte si la puede adquirir por separado.

***National Flood Insurance Program – NFIP* = Programa de Seguro Nacional de Inundación**

Programa gubernamental federal de subsidio que provee la mayoría de las coberturas de seguros contra daños por inundación y que pertenece a la Agencia Federal de Manejo de Emergencias (*Federal Emergency Management Agency – FEMA*).

***Ordinance or Law coverage* = Cobertura por cambios de ordenanzas locales y leyes de construcción**

Si su vivienda sufre daños extensos es posible que se vea obligado a cumplir con nuevos requisitos de construcción, nuevas ordenanzas, por lo general más estrictas y que seguramente le costarán dinero adicional. Esta cobertura le proveerá de hasta un monto específico para hacerle frente a estos gastos adicionales.

Renters insurance = seguro de inquilino

Es el equivalente del seguro de propietarios de vivienda pero para las personas que alquilan una propiedad. No incluye protección contra daños causados a la estructura de la propiedad. Pero sí contra daños sufridos en el contenido y pertenencias personales y provee de cobertura por responsabilidad civil o legal en caso de daños sufridos por personas dentro de la vivienda alquilada que hayan sido causados por usted, por sus familiares residentes en la casa o aquellos ocasionados por las mascotas de la familia.

Replacement cost coverage = Cobertura de costo de reemplazo

Esta póliza paga el costo de reconstruir o reparar su casa o reemplazar sus pertenencias sin deducción por depreciación. Esta cobertura es la más común para responder a los daños de la estructura de su casa. Una póliza con cobertura de costo de reemplazo pagará por la reparación o reposición de la propiedad afectada con materiales de similar calidad y estilo.

Property insurance = Seguro de propiedad

Es un contrato a través de una aseguradora que ofrece cobertura contra daños físicos a una propiedad. También conocido como ***homeowners insurance, o seguro de propietario de viviendas***. Por lo general, sus pertenencias están cubiertas en caso de robo, aún fuera de su casa –por ejemplo el robo de objetos dentro de su auto– menos el deducible

Water back-up = Cobertura contra el reflujo de aguas servidas (o aguas negras)

Protege su casa del costo de limpiar daños ocurridos en esta por culpa del reflujo de aguas servidas, cloacas o desagües. La mayoría de los aseguradores ofrece esta cobertura como una adición a una póliza estándar de seguro de vivienda.

LIFE INSURANCE KEY TERMS = DEFINICIONES BÁSICAS DE SEGUROS DE VIDA (1)

Beneficiary = Beneficiario

Persona designada en la póliza para recibir los beneficios del seguro. Dependiendo de qué tipo de seguro se trate variará el evento que dispara el pago de los beneficios, por ejemplo, si se trata de un seguro de vida, este evento determinante será el fallecimiento del asegurado.

Convertible term life insurance = Seguro a término o temporal convertible

Seguro temporal que se puede cambiar (convertir), a opción del titular de la póliza y sin comprobación de *asegurabilidad*, por una póliza de seguro permanente.

Decreasing term life insurance = Seguro de vida a término decreciente

Una póliza de seguros a término o temporal en la que los beneficios por fallecimiento varían y van disminuyendo con el paso de los años de la póliza, usualmente en intervalos de un año hasta el término final de la póliza.

Even premiums = Primas uniformes (seguro de vida permanente)

En un seguro de vida permanente las primas siguen siendo las mismas año tras año. Generalmente, la prima es mayor que el costo real de la cobertura durante los primeros años de la póliza y menor que el costo real en los años posteriores. La acumulación de una reserva es el resultado natural de las primas uniformes. Los pagos en los primeros años, junto con el interés que se va a devengar, sirven para compensar el pago insuficiente de los años posteriores.

Insurable = Que puede recibir cobertura de seguros

Que la solicitud de seguro puede ser aceptada por parte de la compañía de seguros.

Insured = Asegurado o vida asegurada

Persona sobre cuya vida se emite la póliza.

Insured value = Suma asegurada nominal

Cantidad establecida en el texto de la póliza que será pagada en caso de fallecimiento. No incluye los montos adicionales pagaderos por muerte accidental u otras disposiciones especiales, ni las adquiridas a través del pago de los dividendos de la póliza.

Level term life insurance = Seguro de vida a término nivelado

Una póliza de seguros a término o temporal en la que los beneficios por fallecimiento permanecen iguales durante la vigencia de la póliza.

Loans against traditional whole life insurance policies = Préstamos sobre la póliza de seguro de vida permanente tradicional

Préstamo otorgado por una compañía de seguros de vida de sus fondos generales al titular de la póliza a cuenta del ahorro de una póliza como garantía. Generalmente, los préstamos pueden reducir el beneficio por fallecimiento y el ahorro de la póliza.

Policyholder = Titular de la póliza

Persona que tiene una póliza de seguro de vida. Generalmente, es la persona asegurada, pero también puede ser un familiar del asegurado, una sociedad o una corporación.

Policy face value = Valor de rescate

Monto que está disponible en efectivo para préstamos y que puede estar disponible para su retiro. Al hacer uso del valor de rescate se puede reducir el beneficio por fallecimiento y puede aumentar el riesgo de caducidad.

Renewable term life insurance = Seguro de vida temporal renovable

Un seguro temporal de vida que puede renovarse al término del plazo, a elección del titular de la póliza y sin comprobación de asegurabilidad, por un número limitado de plazos sucesivos. Generalmente, las tasas aumentan con cada renovación a medida que aumenta la edad del asegurado.

Surrender fees = Tarifas de cesión o tarifas de renuncia Costos adicionales a los que el propietario de la póliza renuncia cuando la cancela.

Traditional whole life = Seguro de vida permanente tradicional

Con esta cobertura de seguro permanente, el monto de los beneficios pagaderos tras el fallecimiento del asegurado, y el precio o monto de la prima mensual, se mantienen nivelados, es decir, no cambiarán durante el período que la póliza esté vigente.

Term life insurance = Seguro de vida a término, seguro de vida temporal

Este tipo de seguros es el más simple de los seguros de vida. La póliza hace un pago cuando la persona asegurada muere durante el tiempo o término de vigencia de la póliza, que puede ir de 1 a 30 años. Un **seguro temporal** no acumula ahorros y la prima normalmente aumenta a medida que el asegurado envejece.

Universal whole life = Seguro de vida universal

En este tipo de seguro, la porción de dinero sobrante del monto del seguro de vida se coloca en una cuenta generadora de intereses o de inversión, dependiendo de las opciones que ofrece la aseguradora y del tipo de inversión del asegurado. Quienes eligen este tipo de seguro, pudieran usar la porción de ahorros para agregar más dinero en dichas inversiones o para reducir el monto de las primas a cancelar.

Variable whole life = Seguro de vida variable

Funciona igual que el seguro de vida permanente pero es un poco más flexible con respecto a las inversiones que usa la aseguradora para generar los ingresos en la cuenta del asegurado, ya que suele hacerlas en renta variable, es decir, en instrumentos bursátiles como bonos, acciones y/o fondos mutuos.

Whole life insurance = Seguro de vida permanente

Cualquier forma de seguro de vida que no es temporal o a término. Generalmente el seguro acumula un ahorro, como es el caso del seguro de vida ordinario.

FOOTNOTES:

(1) Some descriptions come from MetLife web page – Section on life insurance definitions in Spanish:

<http://nef.metlife.com/Applications/Corporate/SPN/CDA/PageGenerator/0,4132,P8925,00.html>

ANNUITIES KEY TERMS = DEFINICIONES BÁSICAS DE ANUALIDADES

Annuitant = “Anualizador”

La persona que recibe los ingresos generados en un contrato de anualidad. Usualmente es el propietario de la anualidad o su cónyuge.

Annuitization = Anualización

Es cuando el dinero acumulado en la cuenta de la anualidad - formado por las contribuciones (contributions) hechas por el dueño (anualizador o annuitant) al contrato - se convierte en el subsiguiente paso de la anualidad: el plan de pagos o distribución de la anualidad.

Annuity = Anualidad

Es un producto de seguros, en la forma de un contrato entre una persona u organización y una aseguradora- por medio del cual se acuerda pagar beneficios de ingresos por un período específico o por el resto de la vida natural del individuo que la adquiere, llamado también el “anualizador” (*annuitant*). Existen diferentes categorías y se pueden clasificar por la naturaleza de la inversión – *anualidad fija o variable*; según el propósito principal – *acumulación o pago en efectivo (anualidad diferida o inmediata)*; por la naturaleza del compromiso de pago – *anualidad de período fijo, monto fijo o de por vida*; por el beneficio fiscal – *anualidad calificable o no calificable*, o por el pago de la prima – *prima o contribución única y prima o contribución flexible*.

Annuity Administrative Charges = Cargos administrativos de una anualidad

Es un cargo que se incluye en los costos de servicios de los contratos de [anualidades variables](#).

Annuity Beneficiary = Beneficiario de una anualidad

En ciertos tipos de anualidades se trata de la persona que continúa recibiendo los beneficios de los ingresos generados por la anualidad si el dueño o anualizador principal fallece y aún existen pagos pendientes que hacerle.

Annuity Contract = Contrato de anualidad

Es el acuerdo, contrato o documento oficial que respalda la anualidad. Es equivalente al documento de la póliza de cualquier otro seguro.

Annuity Contract owner = Dueño del contrato de anualidad

Es la persona o entidad que compra la anualidad y que tiene derechos sobre dicho contrato. Usualmente el dueño del contrato es el anualizador (la persona que recibe los ingresos de la anualidad cuando esta se *anualiza*), pero pudiera no ser la misma persona.

Annuity Cost = Costo de anualidad

El la cantidad monetaria igual al valor actual o de hoy, de los futuros pagos periódicos que se distribuirán bajo el contrato de la anualidad. Puede ver también la definición en inglés de [Gross annuity cost](#).

Annuity Insurance Charges = Cargos de seguro de una anualidad

Es la porción del dinero que se usa para cubrir los costos de riesgo del seguro, según las tablas de mortalidad, y otros cargos administrativos del seguro.

Annuity Investment management fee = Cargos por inversiones de una anualidad

Es la porción de los cargos administrativos de manejar las anualidades variables que corresponde a la administración de las inversiones bajo este tipo de contrato.

Annuity Issuer = Emisor de la anualidad

La entidad que emite la anualidad o suscribe el contrato de anualidad, usualmente una compañía de seguros.

Contributions = Contribuciones

Es el dinero aportado por el dueño de la anualidad para crear el contrato, ya sea en un solo aporte o en varios consecutivos.

Deferred annuity = Anualidad diferida

Una anualidad diferida acumulará sus ganancias por un tiempo y comenzará a pagarlas (en forma de distribuciones) un tiempo después. Las anualidades diferidas pueden permanecer de este modo por mucho tiempo, inclusive décadas.

Equity-indexed annuity = Anualidad indexada

Aunque una anualidad indexada pareciera un híbrido de una anualidad variable y una fija, es realmente una anualidad fija. Acredita una cantidad de ganancias derivadas de una tasa de interés como lo haría una anualidad fija cualquiera, solo que además provee de un monto de ganancias derivadas de acciones invertidas en un índice del mercado específico con las que se indexa, y esta porción está considerada como parte de su desempeño y las ganancias totales de la anualidad.

Flexible premium annuity = Anualidad de contribuciones flexibles

Las [anualidades de contribuciones flexibles](#) están diseñadas para acumularse durante un período largo de tiempo y maximizar también el tiempo para que las inversiones crezcan simultáneamente, antes de comenzar a disponer o retirar el dinero en pagos.

Fixed annuities = Anualidad fija

En este tipo de anualidad fija, la compañía de seguros garantiza la preservación del capital invertido y una tasa de interés mínima por el tiempo de acumulación de la anualidad.

Fixed period annuity = Anualidad de período específico

La anualidad de período específico distribuirá los ingresos a pagar durante un período determinado, que puede ser 10 años, 20, 30, etc. El monto a pagarse periódicamente no estará influenciado por la edad de la persona que obtiene la anualidad. Estará determinado por el dinero acumulado en la anualidad, la duración del período en el cual se pagarán los beneficios acumulados; y si se trata de una anualidad fija, la tasa de interés aplicada durante la acumulación de las ganancias.

Free look period = Período de Revisión

Es un [período de tiempo](#) dentro del cual el comprador del producto puede revisar, estudiar y si lo decide, deshacer el contrato y obtener un reembolso de su dinero basado en los términos de este y de las leyes estatales. La mayoría de los departamentos de seguros de cada estado requiere que las aseguradoras ofrezcan un período de "revisión gratuita" (*free look*) luego de

haber comprado una póliza y que típicamente suele ser de 10 días. El número exacto de días varía según el estado en el que se emite la anualidad.

Immediate annuities = Anualidad inmediata

Una [anualidad inmediata](#) está diseñada para comenzar a hacer pagos inmediatamente después de ser adquiridas. Si los pagos serán mensuales, comenzará a pagarse un mes después de adquirirse la anualidad. Si va a pagarse una vez al año, este puede ser inmediato y el siguiente pago cada año consecutivo.

Independent rating agencies = Empresas calificadoras independientes

Las aseguradoras son evaluadas por [agencias independientes](#) entre ellas A.M. Best, Fitch, Moody's y Standard & Poor's de acuerdo a su solidez financiera. Cada agencia usa una escala propia de calificación y cubren un cierto rango de empresas aseguradoras. La escala puede ser numérica o alfabética con signos de mas (+) o de (-) y varían de una a otra empresa calificadora.

Joint and Survivor annuity = Anualidad conjunta o con derechos de supervivencia

Esta anualidad le paga a usted mientras viva. Después de su muerte, le pagará a la persona con la que posee la [anualidad en conjunto](#) por el resto de su vida. Se puede escoger el beneficio que el superviviente obtendrá después de la muerte el anualizador principal, pero con esta opción se reduce el monto del pago que este va a obtener en vida.

Lifetime annuity = Anualidad vitalicia

Una [anualidad vitalicia](#) pagará un ingreso de por vida a la persona que adquirió la anualidad. No hay otro producto financiero que ofrezca la promesa de ingresos de por vida. La cantidad del dinero que se recibirá en cada pago de por vida va a depender de varios factores pero principalmente de la edad del "anualizador" o dueño de la anualidad (annuitant) o en el caso de dos personas, la edad de ambas.

Market-value-adjusted annuity = Anualidad ajustada al valor de mercado

En una [anualidad ajustada al valor de mercado](#) se combinan dos características deseables: la posibilidad de seleccionar y fijar la tasa de interés y el tiempo durante el cual esta se aplicará a la inversión para que crezca y, de paso, permite la flexibilidad de retirar dinero de la misma antes de que se cumpla dicho período.

Non qualifying annuity = Anualidad "no calificable"

Una anualidad que no califica para usarse como plan de retiro –por tanto llamada una [anualidad no calificable](#)– se adquiere sin ventajas fiscales y el dinero será tasado como ingresos ordinarios antes de ser aportarlo a la anualidad.

Prospectus = Prospecto

Un documento legal provisto por el emisor de las anualidades con información detallada sobre el contrato de la anualidad. Este debe ser ofrecido a cada prospecto de cliente o candidato a comprar una anualidad.

Qualified annuities = Anualidad "calificable"

Cuando las anualidades reciben beneficios fiscales y por tanto son determinadas como [calificables](#), pueden ser usadas como se usarían otros planes de retiro (401(k), 403(b), etc.). Ver también "Anualidad no calificable" (*Non qualifying annuity*).

Refund annuity = Anualidad con reembolso

Este contrato provee de ingresos o pagos de por vida. No obstante, si la persona muere antes de recibir un monto igual a todas las primas que ha pagado, sus [beneficiarios](#) obtendrán la porción que el anualizador no alcanzó a recibir.

Rollovers = Traslados

Es la transferencia directa de los fondos de un plan de retiro que califica para ventajas fiscales a otro tipo de plan con similares condiciones en el cual los fondos no pasan por las manos del propietario del mismo y por lo tanto no se incurre en responsabilidad fiscal. También se le llama transferencia directa.

Securities and Exchange Commission – SEC = Comisión Federal de Valores

Es el ente gubernamental de Estados Unidos que supervisa las empresas que se cotizan en los mercados bursátiles, incluyendo aquellas aseguradoras que se negocian públicamente. Las empresas públicas deben emitir reportes financieros periódicos al SEC incluyendo un reporte anual (10-K) y uno trimestral (*quarterly financial statement* o 10-Q). Del mismo modo, las empresas públicas están en la obligación de informar y desglosar cualquier material o eventos que influya en el desempeño de sus acciones en el mercado. Para más información puede visitar el sitio oficial del SEC en español en: <http://www.sec.gov/investor/espanol.shtml>.

Single premium annuity = Anualidad de una sola contribución

El aporte del dinero al contrato de la anualidad es una única contribución. Esta puede hacerse para invertir el dinero por un largo período de tiempo o [anualidad diferida de una sola contribución](#), o puede definirse que el dinero se comenzará a distribuir de inmediato en una [anualidad inmediata de una sola contribución](#).

Straight life annuity = Anualidad de por vida

El anualizador recibirá [ingresos mientras viva](#), incluso después de que todo el dinero que puso en la anualidad se haya acabado. A cambio, si este muere antes de que el dinero en su cuenta se haya gastado, nadie, ni siquiera sus dependientes, podrán cobrar los pagos.

Surrender fee = Tarifas de cesión o tarifas de renuncia

Es la [tarifa de cargos](#) aplicados al dinero en un contrato de anualidad si se retira dinero de la misma. Esta tarifa depende del tiempo que se ha mantenido la anualidad y es mayor si se retiran fondos dentro de los primeros años del contrato.

Variable annuity = Anualidad variable

En una [anualidad variable](#), el dinero está invertido diferente a una anualidad fija y por lo general se invierte en productos del mercado bursátil, en un fondo similar a un fondo mutuo pero que sólo está disponible para los inversores de la compañía aseguradora emisora de la anualidad variable.